

ХРОНИКА

УДК: 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-2-110-114



**ЛОМОНОСОВСКИЕ ЧТЕНИЯ — 2024
В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ ПЕРЕВОДА
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Ольга Игоревна Костикова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: olga.kostikova@list.ru

**LOMONOSOV COLLOQUIA — 2024
AT MSU HIGHER SCHOOL
OF TRANSLATION AND INTERPRETING**

Olga I. Kostikova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: olga.kostikova@list.ru

С 20 марта по 3 апреля в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова прошла общеуниверситетская научная конференция «Ломоносовские чтения». В соответствии с Уставом Московского университета «Ломоносовские чтения» проводятся ежегодно для представления и обсуждения результатов научно-исследовательских работ по всем направлениям научных исследований, реализуемых в МГУ имени М.В. Ломоносова и подведения итогов деятельности научных подразделений. В этом году конференция приурочена к празднованию 270-летия Московского университета.

С момента своего образования в 2005 году Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени Ломоносова в рамках «Ломоносовских

чтений» ежегодно организует работу секции «Теория и методология перевода», где обсуждаются результаты исследований, научные достижения и проекты кафедр факультета по приоритетным направлениям научных изысканий.

3 апреля 2024 года состоялось очередное заседание секции «Теория и методология перевода». В программе — пленарные доклады, тематические дискуссии и презентация научных и учебно-методических изданий факультета.

Работу пленарной сессии открыл доклад директора Высшей школы перевода (факультета) Московского университета, заведующего кафедрой теории и методологии перевода, академика РАО Николая Константиновича Гарбовского «Когнитивные исследования перевода». В докладе освещалась одна из ключевых проблем межъязыковой коммуникации — асимметрия логических структур дискурсивных моделей, лежащих в основе построения военных текстов на русском и французском языках. Её преодоление оказывается возможным благодаря установлению функциональной аналогии при помощи когнитивных реперов. Этот подход вкупе со статистическими методами исследования, частотным анализом и семантическим моделированием доказал свою эффективность в решении обозначенной проблемы.

Специфике новой лексики, появившейся за время коронавирусной пандемии в русском и французском языках, был посвящён доклад профессора Голубевой-Монаткиной Наталии Ивановны. Отмечалось, что коронавирусный лексикон в обоих языках отличается, с одной стороны, гетерогенность состава и высокая степень окказионализации, а с другой — тождественность приемов неологизации, свойственных лингвистической креативности в целом.

Заведующая кафедрой теории и практики английского языка Высшей школы перевода (факультета) Московского университета профессор Манерко Лариса Александровна рассказала о методах исследования терминов, терминологических систем и профессионального дискурса, сделав акцент на одном из ключевых исследовательских инструментов в лингвистике — когнитивном анализе, который позволяет получить представление о закономерностях мышления, вербализуемого в языковых знаках.

Профессор Миронова Надежда Николаевна в своём докладе обратилась к творческому наследию отца Павла Флоренского и его осмыслению на Западе. Перевод главных трудов Флоренского на европейские языки начался в середине 1970-х и вёл особенно интенсивно с 1980-х годов; профессор Н.Н. Миронова сфокуси-

рвала внимание слушателей на частных случаях интерпретации смысловых искажений в современных переводах трудов отца Павла Флоренского.

Пленарное заседание завершил доклад доцента Костиковой Ольги Игоревны, в котором обосновывалось введение понятия «полиморфизм перевода» и соответствующего термина для обозначения одного из свойств перевода как явления — вариативности форм и видов. Понятие оказывается релевантным для науки о переводе, изучающей различными методами и приёмами структуру и закономерности, присущие всякому переводу независимо от сопоставляемой пары языков, от формы переводческой деятельности и условий её протекания, от содержания и функциональной направленности переводимых текстов; оно актуализируется при междисциплинарном подходе к исследованиям и является существенным для рассмотрения вопросов теории и истории перевода в аксиологическом ключе.

Заседание секции продолжилось в формате трёх круглых столов:

1. «Теория перевода и сопоставительное изучение языков».
2. «Переводческие технологии».
3. «Русский язык для специальных целей: вопросы подготовки переводчиков».

Дискуссии по вопросам сопоставительного изучения языков и переводческим технологиям были организованы вокруг основных докладов (см. далее). Обсуждения вопросов профессиональной подготовки по русскому языку специалистов межъязыковой коммуникации, использующих русский язык в качестве основного рабочего, велись в нескольких направлениях: методы совершенствования коммуникативных компетенций обучаемых, осваивающих русский язык как иностранный; дискурсивные модели и стратегии, предопределяющие выбор переводчиком средств выражения в русском языке — языке А (родном рабочем); изменение дискурсивных норм русского языка под влиянием переводного дискурса; пути преодоления переводческой интерференции.

Заключительным пунктом повестки дня работы секции «Теория и методология перевода» стала презентация научных трудов преподавателей Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, изданных в конце 2023 — начале 2024 года.

К 270-летию Московского университета в серии «Классический университетский учебник» переиздан учебник Николая Константиновича Гарбовского «Теория перевода», посвящённый вопро-

сам общей теории перевода — «самая лаконичная и полная книга для такой обширной дисциплины», по мнению читателей. Первая версия учебника увидела свет в 2004 году и сразу стала лауреатом конкурса «Книга года» Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям в номинации «Учебник XXI века». С тех пор «интеллектуальный бестселлер XXI века» (Чайковский, с. 175) выдержал более 10 переизданий и выпусков (издательство Московского университета, издательство «Юрайт»), имеет несколько тысяч цитирований по данным РИНЦ. Рецензенты, эксперты и читатели отмечают универсальность и энциклопедичность этого научного труда, критический подход и системность в изложении материала, удачно подобранный обширный практический материал на разных языках, живой и образный научный язык автора, лишенный широко распространенной сегодня наукообразности. В новом издании учебника высказывается ряд новых положений, родившихся в ходе научных дискуссий последних десятилетий и существенных для понимания современного состояния науки о переводе. (Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский — 4-е издание, исправленное и дополненное. Серия классический университетский учебник. — Москва: Издательство Московского университета, 2023. — 591 [1] с.: ил. — Классический университетский учебник.)

В монографии профессора Мишкурова Эдуарда Николаевича (в соавторстве с Новиковой М.Г.), ориентированной на специалистов в области теории перевода и социально-гуманитарных наук, впервые в отечественном переводоведении описывается целостная теория апории «переводимости — непереводимости» как неотъемлемой части современной науки о переводе. Авторы вводят и раскрывают понятие авторского «когнитивно-герменевтического методологического стандарта» и показывают, как с его помощью в русле дискурсивно-игровой парадигмы перевода возможно реализовать любой вид межъязыкового посредничества. В качестве иллюстративного материала приводятся примеры переводов различных типов и жанров текстов на европейских и восточных языках. (Мишуров Э.Н. Переводимость — непереводимость: Былое и думы... = Translatability — Untranslatability: Yesteryears and Thoughts... : монография / Э.Н. Мишуров, М.Г. Новикова. М.: ФЛИНТА, 2024. 248 с.)

Новая книга доцента Батанова Константина Николаевича «Китай для бизнеса» о тонкостях взаимодействия с китайскими партнёрами и потребителями посвящена региональным особенностям Китая, где в каждой провинции есть важные культурные

нюансы, которые отражаются и на стиле ведения бизнеса. В книге собрана 101 история, где описываются реальные ситуации и даются ценные подсказки, как общаться с китайскими партнёрами и выстраивать рабочие процессы, на что обращать внимание, каких ошибок избегать. По мнению российских читателей, эта книга — «энциклопедия-путеводитель по основам культуры и этики», в которой содержится много полезных советов, «обязательных к прочтению для тех, кто не хочет приобретать опыт ценой исключительно собственных ошибок». Представители китайского делового сообщества также высоко оценили культурологический опус, где сочетаются «культура, история и менталитет, на основе которых образован и укреплен образ жизни китайского народа», что делает его интересным и полезным к прочтению не только читателями российскими, но и китайскими. (Батанов К.Н. Китай для бизнеса: Тонкости взаимодействия с китайскими партнерами и потребителями / К.Н. Батанов — Москва: Альпина Паблишер, 2023. — 484 с.)

В работе секции «Теория и методология перевода» приняли участие учёные, практики и студенты, заинтересованные в современных подходах к исследованию перевода, его теоретическим основам и практическим аспектам. В ходе обсуждений участники отметили важность:

- интеграции новых технологий в процесс перевода и обучения этому виду деятельности;
- исследования культурных контекстов для достижения положительных результатов в межъязыковой коммуникации;
- разработки методик обучения переводчиков, соответствующих современным требованиям;
- междисциплинарного подхода и активного взаимодействия между исследователями и практиками для дальнейшего развития теории и методологии перевода.

Список литературы

Чайковский Р.Р. Теория перевода сегодня // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2008. № 1. С. 174–175.